

Langues de spécialité et traduction

Langue de référence utilisée dans une situation de communication donnée

Traduire des textes traitant de sujets qui relèvent de **domaines spécialisés** (scientifique, technologique, juridique, économique, financier, touristique, etc.)

⇒ Implique la transmission d'informations relevant d'un champ d'expérience particulier

⇒ Dimension utilitaire



Domaines de spécialité et types de textes

Domaine de spécialité	Types de texte
Technique	Manuel ou notice d'utilisation, catalogue, etc.
Scientifique	Article, essai, etc.
Juridique	Statuts, contrats, conditions d'utilisation, code, article de loi, etc.
Marketing – communication	Site web, publicité, brochure, blog
Médical	Conclusions d'experts, résultats d'analyse, présentations, description, essais cliniques

Traduction technique ou spécialisée ?

Traduction spécialisée suppose l'utilisation d'une langue de spécialité, soit l'emploi spécialisé d'une langue commune à tous.

⇒ Syntaxe

⇒ Lexique



L'importance du support

- Au sein de la traduction spécialisée, chaque domaine possède sa terminologie et chaque support ses caractéristiques => **stratégies adaptées.**
Supports: site web, édition, newsletter, catalogue...

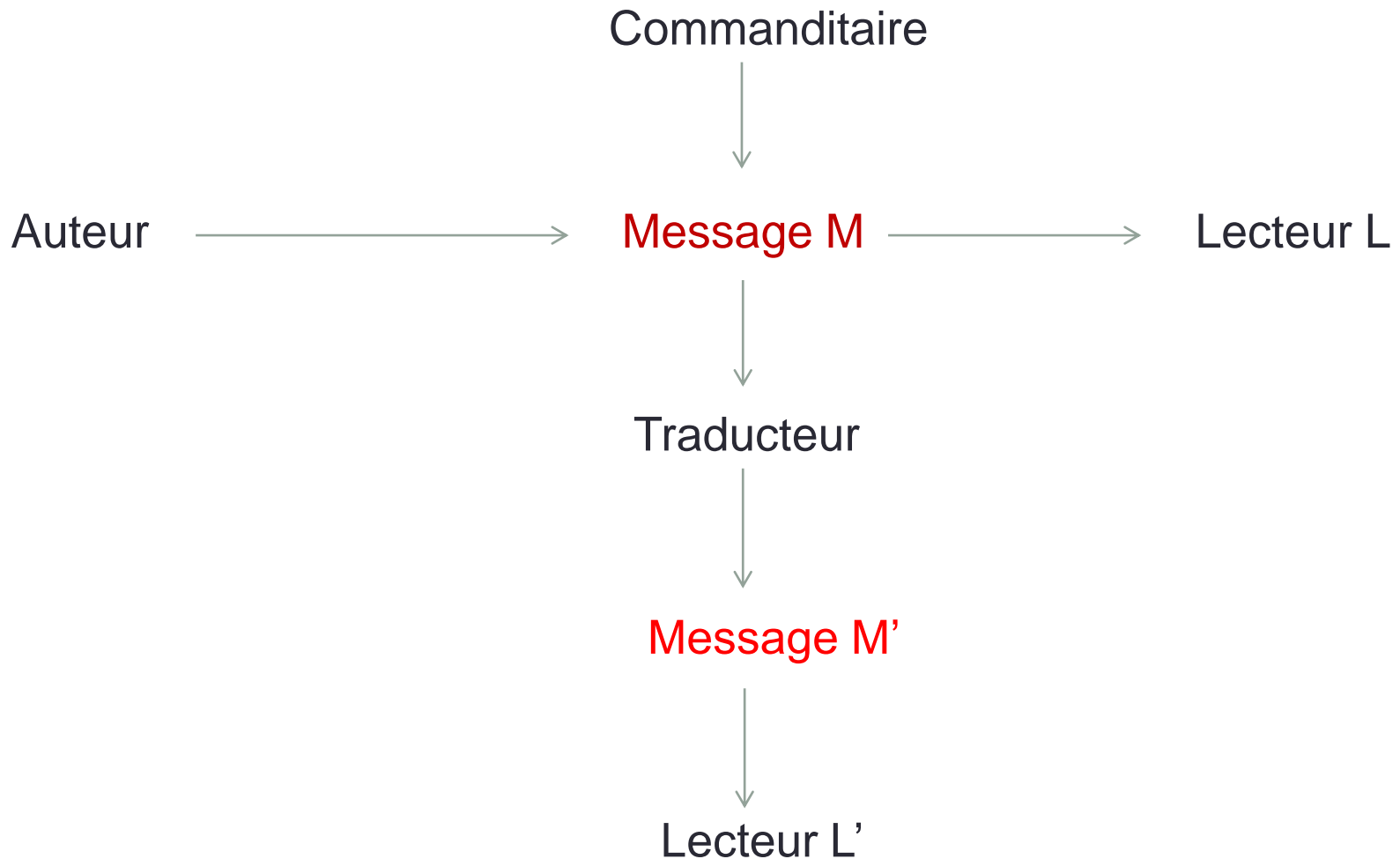


Une vision pragmatique

- Indépendamment du domaine de spécialité ou du support, la profession du traducteur suppose une vision pragmatique de l'activité traduisante en tant qu'**acte de communication**.



Le rôle du traducteur dans la chaîne de communication



La traduction = acte de communication

- Il ne s'agit donc pas d'un exercice de transfert linguistique.
- Le **but** est d'exprimer un message, de façon à le faire comprendre à des lecteurs qui n'ont pas accès au texte de départ.



La traduction = acte de communication

Il n'existe pas UNE traduction idéale, mais plusieurs traductions possibles.

Ce qui compte c'est l'effet/l'impact produit, la réaction suscitée par le lecteur L' qui doit être comparable à celle suscitée chez le lecteur L.



Like



Love



Haha



Wow



Sad



Angry

Les problématiques du texte de départ - 1

- Le texte source est très technique.
 - ⇒ Se documenter, acquérir un savoir encyclopédique, rechercher des informations dans la langue de départ et dans la langue d'arrivée: comprendre DE QUOI on parle et découvrir COMMENT on en parle (terminologie, phraséologie)
 - ⇒ **Éviter les dictionnaires bilingues.** Si un dictionnaire bilingue ou un glossaire peut servir de point de départ, il faut toujours **vérifier la pertinence des termes choisis** dans le contexte linguistique et thématique concerné (ex. nombre d'occurrences sur Google.fr, en limitant la recherche parfois à la langue française/pays France).

Exemple

Collezione Vecchio Ginori Filo Platino Pura

Pura. Espressione di nobile bellezza. La Collezione Vecchio Ginori Filo Platino nella sua essenzialità concentra il suo charme nella scelta monocromatica: bianco assoluto. La forma Vecchio Ginori, il segno distintivo Richard Ginori, riprende il motivo a rilievo definito a "paniere intrecciato", ispirata alle falde neu-ozier. Un sottile profilo in platino esalta la maestria della forma Vecchio Ginori.

Collection Vecchio Ginori Filo Platino Pura

Pureté et expression d'une beauté noble. Laissant place à l'essentiel, la Collection Vecchio Ginori Filo Platino concentre tout son charme dans le choix chromatique du blanc absolu. La forme Vecchio Ginori, marque distinctive de Richard Ginori, reprend le motif en relief défini comme « panier tressé », inspiré du style « neu ozier ». Un subtil filet en platine vient exalter la finesse de la forme Vecchio Ginori.

Les problématiques du texte de départ - 2

- Que faire si le texte est mal écrit, incorrect, peu clair?

Le destinataire jugera la traduction et non le texte de départ.

⇒ Le traducteur est l'amortisseur des éventuelles imperfections du texte de départ et les éventuels défauts ne devront pas transparaître dans la traduction.

⇒ Ce qui compte, c'est de transmettre le message, sous une forme adaptée au public/support.

La fidélité

- Traduction fidèle à quoi?

=> Fidélité au sens et à la fonction.

=> Approche fonctionnaliste

Le traducteur détermine sa stratégie de traduction sur la base de la **fonction** du texte et du **public cible**.



La qualité attendue

- Elle dépend
 - du type de traduction
 - du degré de finition souhaité par le commanditaire.
- En général, on attend:
 - la restitution complète du message dans une langue irréprochable d'un point de vue terminologique, syntaxique, orthographique et typographique.



Traduire vers la langue B

Pourquoi pas?	Pourquoi non?
La langue B est une langue rare	Maîtrise, richesse et capacité rédactionnelle moindres dans la langue B => difficilement la qualité d'expression de la langue B peut égaler celle de la langue A
	Risque de la non-conformité aux usages, à la sensibilité et à l'imaginaire collectif de la communauté étrangère

Les outils du traducteur

- 1

- Les outils de TAO



- Wordfastanywhere: disponible en ligne
<https://www.freetm.com/anywhere.html>



Les outils du traducteur

- 2

- **Les ressources terminologiques en ligne** (traduction automatique - contextuelle)

<http://context.reverso.net/traduction/italien-francais>

<http://www.linguee.fr/francais-italien/search>

<https://www.deepl.com/translator>



Les outils du traducteur

- 3

- **Les ressources terminologiques** (moteurs de recherche, dictionnaires/glossaires en ligne, etc.), par ex.:

www.iate.europa.eu

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra> (occurrences)

<http://www.cnrtl.fr>

<http://www.notrefamille.com/dictionnaire/usages>

- **Les ressources en ligne encyclopédiques**

Moteurs de recherche, sites d'entreprises, wikipédia... etc..

L'évaluation

- 1 épreuve écrite
 - Textes de différents domaines abordés ensemble
 - Durée: 3 heures
 - Sur ordinateur
 - Possibilité de consulter toutes les sources possibles (Internet, notes, dictionnaires...)

Bon travail !